

# دراسات في اللغة الفارسية وآدابها

إعداد

الدكتور عبد السلام عبد الرحمن

أستاذ الدراسات الشرقية المساعد

بجامعة عين شمس

١٩٨١ / ٨٠



اهداءات ٢٠٠٢

أد/ مصطفى الصاوي الجويني

الاسكندرية

دراسات في اللغة والأدب الفارسي  
الفرقة الثالثة

اعداد  
دكتور عبد السلام عبد العزيز فهمي  
أستاذ الدراسات الشرقية المساعد  
جامعة عين شمس

العام الدراسي ١٩٨١/٨٠



## الغزل في الأدب الفارسي

يعتبر الغزل ضرب من ضروب النظم الفارسي وهو موضوع دأبنا هذا العام والغزل أو الغزلية في الشعر الفارسي عبارة عن منظومة قصيرة تتراوح بين سبعة أبيات وخمسة عشر غالبا ، وموضوعه الغزل في أكثر الأحيان ، ويكون أحيانا غرضا من أغراض الشعر ، ويلتزم الشاعر ذكر لقبه الشعري أو تخلصه كما يسميه الفرس والترك في آخر بيت من الغزل .

والتخلص في الأدب الفارسي يعني إيراد الاسم المستعار الذي كان الشعراء يتخذونه لأنفسهم ويوقعون به في آخر أشعارهم .

والغزل في اللغة مشتق من مفاصلة النساء ، كما يقول الفيروز آبادي في " القاموس المحيط " ، أي محاشنهن ، والتغزل التكلف للغزل . ويذكر الزمخشري في " أساس البلاغة " أنه يقال لمن يحدث النساء أو يدنو منهن غزل وغزيل ومغزل . ويذكر التهانوي صاحب " كشاف اصطلاحات الفنون ( ج ٢ ص ١٨٠ ) الغزل بأنه من المفاصلة أي بمعنى محادثة النساء ، وفي مصطلح الشعر عبارة عن عدة أبيات متحدة في الوزن والقافية يشترط فيها أن يكون البيت الأول مصترعا ولا يتجاوز عدد الأبيات عن اثني عشر بيتا ، ولو أن بعض الشعراء تجاوز ذلك ، وقد استقر أن تكون الغزلية إحدى عشر بيتا وإن زادت على ذلك فإنها تعد قصيدة . والغزل غالبا يذكر حال المحبوب وصفة حال المحب ويصف أحوال المشق ، ويذكر صاحب " جامع الصنائع " أن التشبيب يطلق على الغزل أيضا ، أما صاحب " مجمع الصنائع " فيعد التشبيب من أنواع الغزل .

### الفرق بين النسيب والتشبيب والغزل :

وفرق نقاد الأدب الفارسي بين النسيب والتشبيب والغزل فقالوا :

١ - إن النسيب غزل يجمله الشاعر مقدمة لما يريد أن يقول من أغراضه ، وكأنما يقصد بهذه المقدمة أن يستميل السامع إليه ، بذكر أحوال المحب والمحبوب ، ومفاصلة الماشق والممشوق حتى إذا تنبهت الحواس واستيقظت الأذهان والمدارك





بدخل الشاعر في موضوعه مطمئن النفس ، إلا أنهم يدركون ما يقولون • وأسموا القصيدة التي تخلو من مقدمة في النسيب بالمحدودة أو المقتضبة •

٢ — أما التشبيب فهو عبارة عن غزل يصور أحوال الشاعر مع معشوقته وما وقع بينهما من أمور وأشمار كثير عزة وقيس بن الملوح ( مجنون ليلى ) وعمر بن أبي ربيعة وأمثالهم • غير أن كثيرا من الناصر اختلط عليهم الأمر فلم يستطيعوا التفريق بين النسيب والتشبيب ، وأطلقوا على كل ما يرد في بدايه القصائد باحدى هاتين التسميتين سواء تعلق بوصف الدمن والأطلال ، أو تناول الحنين وشد الرحال ، أو أخذ في وصف الرعد القاصف والبرق الخاطف والجو الماصف ، أو أخذ يردد نفحات الرياح الدارية والمياه الجارية والطيور الشادية •

٣ — وأما الغزل فاسمه ينطبق على النوعين السابقين بحيث يمكن تسمية كل نسيب أو تشبيب غزلا ، ولكنه لا يصح على المكسر • من ذلك يقال لكل غزل بأنه " نسيب " أو " تشبيب " ، ذلك لأن الغزل يمتاز عن هذين النوعين بما يلي :

أولا : من ناحية الشكل : الغزل منظومة قصيرة قائمة بذاتها تتكون في العادة من خمسة أبيات الى خمسة عشر ، وقد تزيد على ذلك في بعض الأحيان • والغزل ينتهى عادة بأن يذكر الشاعر لقبه الشعري في البيت الأخير منه أو البيت السابق على ذلك ، وهو ما يعرف في الفارسية بالتخلص • ولعلهم لجأوا الى ذلك ليجعلوا أشعارهم في مأمن من أن يسطوا عليها الغير ، فيدعيها لنفسه أو لعلها طريقة فارسية امتاز بها الشعراء الفارسي وصارت بعد ذلك من خصائصه ومميزاتة •

ثانيا : من ناحية الموضوع : يمتاز الغزل بأن موضوعه العشق المنزه والحب العفيف يمبر عن أمانى الروح وما تحتويه من أحلام وآلام ، ويصور نزعات النفس في ضراعة وابتهاال ، الحبيب فيمسه جميل ، وكل ما يصدر عنه جميل ، والمعشوق فيه نبيل وكل ما يبدو منه نبيل • وموضوعه هذا قائم بذاته ، ولا هو كالتشبيب وصف شامل لما وقع بين العاشق والمعشوق من تحقق وصله ، بل هو أغان تفنى وأمان تتمنى ، يكون فيها ترويح خاطر وتحريك للمشاعر •





ثالثا : من ناحية الأسلوب : ولسمو الأغراض التي يلمسها الغزل اشترطوا فيه أن يكون عذب الألفاظ ، سلس المعاني ، بعيدا عن الكلمات النابية والمباراة الواهية ، وأن يكون مهنيا على وزن من أوزان الشعر التي تقرع موسيقاها الأسماع وتجذب اليها القلوب والطباع فتستسيغ ما ركب فيها من نفحات ونبرات وتستمد ب ما اشتملت عليه من أنات ورنات .

إذا نستشف من ذلك أن الغزل ضرب من ضروب الشعر يحتمل اللفظ العذب ، والمعنى الشائق والخيال الرائق . وفي ذلك خير للأدب ومنتعة للأدباء . والغزل يمثل المرأة ويصفها ويحدثنا عن حسناتها وجمالها . والمرأة زينة الحياة وسهجاتها ، فالحديث عنها لذيد ، ووصفها حلو جميل .

### الغزل في الشعر العربي :

ولما كان الشعر الفارسي سار منذ بدايته على نمط الشعر العربي ، فخلق بنا ذكرشيء عن الغزل في الشعر العربي . كان الغزل في الشعر حبيا البسي نفس العربي ، قريبا الى هواه منذ القدم ، وما زال ينمو ويرتقى بنمو الزمن ورقى الحضارة حتى وصل الى غايته في العصر العباسي . ولا يكاد يخلو شاعر في كل عصر من أن يجول في الغزل وأن يكون له فيه حظ يناسب هواه ، وهوى جمهرة الناس التي تسمع شعره وتمجبه به . وعلة ذلك أن الغزل يصل الى السمع ثم الى القلب فيكون بردا وسلاما . يقول كثير عزة :

إذا أنت لم تعشق ولم تد رما الهوى فكن حجرا من يابس الصخر جليدا

ويقول مجنون بنى عامر :

فلا خير في الدنيا إذا أنت لم تزر حبيبا ولم يطرب اليك حبيب

وقد بلسغ حب العرب للغزل أنهم يؤثرون الشاعر ويقدمونه ويفضلونه إذا كان

ذا حظ من الغزل والنسيب . وقسم العرب الغزل الى ثلاثة أقسام :

غزل ما حسن

( ٢ ) غزل عذرى

( ١ ) غزل صناعى

فالغزل الصناعى هو أن يتوجه الشاعر الى الغزل بوحى من الصناعة ، ونمضى



الصناعة الشعرية التي تدفعه الى هذا اللون من الشعر ، فيأتى باللفظ المذب  
والمعنى الرائق دون أن يملأ الحب قلبه ، ودون أن يقصد بقوله هذا امرأة بمعنىها  
وحديشه لا يزيد عن كونه تصوير للمعاني العامة التي تجرى بين المحبين وأمثالهم  
كثيرون ، فاذا بدأنا بشعراء العصر الجاهلي نذكر امرؤ القيس في معلقته :

قفأ نبت من ذكري حبيب ومنزل      بسقط اللوى بين الدخول فحمول

وقول عنترة :

هل غادر الشعراء من مكرم      أم هل عرفت الدار بعد توههم  
يا دار غيلة بالجنواء تكلى      وعى صباحا دار غيلة واسلى

وفى العصر الاسلامي نذكر جريرا ، حيث يقول :

ما للمنازل لم يجهن حزينا      أصمن أم قدم المدى فبلينا ؟

وقول الفرزدق من قصيدة يمدح بني شيبان :

أما على أطلال سعدى تسلم      دوارس لما استنطقت لم تكلم  
وقفا بها صحبى على وانما      عرفت رسوم الدار بعد لتوهم

وقول يزيد بن ضبّة في مطلع قصيدة :

أرى سلمى تصد وما صدنا      وغير صدودنا كنا أردنا

أما الغزل المذرى فهو يختلف عن سابقه كل الاختلاف ، فهو حديث عن  
القلب الذى أحب واكتوى بنار الحب فى صدق وبراءة ووفاء وإخلاص ، لا تشوبه شائبة  
من اللهو والمجون والمبت والفجور ، وشاعر الغزل المذرى يتحدث عن حبيبة نفسه  
يذكرها فى غدوه ورواحه ، وفى حله وترحاله ، وفى نومه ويقظته ، وفى رخائسه  
وشدته ، وعادة ما يكون شعره أكثر رقة فى اللفظ وجودة فى المعنى وعمقا فى  
دقة التصوير وحسن الخيال ، لأنه يصدر فى ذلك عن حس مرهف ، وهؤلاء الشعراء  
غزلهم صادى حق ، لا تجده إلا فى قلة نادرة حيث أن شاعره أوتى طهارة القلب  
وصفاً الحسن والتوفيق فى حبه ، وقيل أن وجود الزمان بشاعر تتمثل فيه هذه  
الصفات ، وقد نشأ الغزل المذرى على أرجح القول فى العصر الأموى حيث كان





جماعة من هؤلاء الشعراء ، على رأسهم جميل بن جهم العنبري الذي أحببته .  
 ويليه الفضل الماجن ، وهو ضرب من الشعر كما يفهم من اسمه أنه يميل  
 الى وصف المرأة والتجاوز عن الحد مما يثير الشهوة الحسية ويخدش الحياء ، وينشأ  
 هذا النوع حيث يوجد الترف فجعلوا من المرأة أداة عبثهم وزعيم هؤلاء الشاعر عمر  
 ابن أبي ربيعة وكثروا في العصر العباسي نذكر منهم بشار بن برد .

### متى نشأ شعر الفزل الفارسي ؟

كان الشعر الفزلي الفارسي يعيش في المصور الأولى للشعر الفارسي في كنف  
 كنف شعر المديح ، وكانت قصائد المديح تبدأ بقطعة من الشعر الفزلي يذكر فيها  
 الشاعر طرفا من العشق وآلامه أو وصفا للربيع ومسراته أو نكته أو شيئا عن الكأس  
 ولذاتها . وعادة كان الشاعر الفارسي يختم هذا الفزل أو التفزل - كما يسميه رجال  
 الأدب - بنكته طريفة تمكنه من أن يتخلص بها الى المقصود الأصلي أي المدح . وكان  
 النقاد والأدباء يسمون هذا البيت فخلها ويرون أنه من أهم النطال في صناعة القصيدة  
 ومقياسا هاما للمفاضلة بين الشعراء ، فكلنا مثلا يحمدون الشاعر المنصري من أعظم  
 الشعراء حسن تخلص وكانوا يمدحونه في هذا بالمتنبى في الشعر العربي

وعندما تطور الأدب الفارسي صار الفزل نوعا من الشعر قائما بذاته ومستقلا  
 عن قصيدة المدح ، وتكونت طبقة من الشعراء يقال لهم الشعراء الفزليون ، جعلوا  
 هذا الفن حرفتهم فحنوا به أكثر مما عنوا بسائر فنون الشعر . وهذا لا يعنسى  
 أن المصور الأولى للشعر الفارسي كانت تخلو من شعر غزلي مستقل عن القصيدة  
 والمدح ، فكانت بواكير الشعر الفارسي في القرن الرابع الهجري لا تخلو من شعر  
 غزلي مستقل عن قصائد المدح ، ومثال ذلك البيتين التاليين للشاعر المنصري  
 عند ذكره للشاعر الفارسي الرودكي مشيدا بحذقه في الفزل ، يقول :





غزل رودكى وار خوب بسود      غزلهاى من رودكى وار نيستـ  
اگر چه ببيچم بباريك وهم      بدین برده اندر مرا بار نيست  
وترجمتهم ————— :

— انما يعذب الفزل اذا أشبه غزل الودكى ، ولا يشبه غزلى غزله

— ومهما أمعنت الفكر ، فلن أبلغ مبلغه .

وأيضا الشاعر قرخى السيستانى نجده يشير الى غزل الشاعر شهيد قائلا :  
از دلا ويزى ونغزى چون غزلهاى شهيد      وز دل انگيزى وخوبى چون ترانه بولهب  
وترجمة البيت :

هى فى الفتنة والرشاقة كفزل شهيد      وفى الاثارة والحسن كلحن أبى لهب

وقد فرّق لفيف من نقاد الأدب الفارسى فى ايران بين لفظى الفزل والتفزل  
تفريقا اصطلاحيا ، فجعلوا الفزل اسما لهذا النوع الشمرى المستقل بينما أطلقوا  
التفزل على تلك الأشعار الغزلية التى كان الشعراء يحلون بها صدور قصائدهم .  
وانا سرنا وراء هؤلاء لمعرفة ما اذا كانت الأشعار الغزلية المنسوبة الى الشعراء  
القدماء هى فى الأصل " غزلا " أو " تفزلا " ، أى شعرا غزليا مستقلا أم جزءا  
من قصيدة ، فان التاريخ يثبت لنا أسماء شعراء منهم لا نرى فى أخبارهم ما يدل  
على أنهم كانوا شعراء مادحين ، ونقل عن شعرهم شئ مقصور على الفزل خال من  
المدح ، وطبيعى نسمى هؤلاء الشعراء الطبقة الأولى من أصحاب الشعر الغزلى .

ومن شعراء هذه الطبقة أبو الحسن شهيد البلخى أحد مشاهير الحكماء  
والخطاطين والشعراء فى عصره ، كما اشتهر أيضا بالحكمة وله مناظرات فى  
الموضوعات الفلسفية مع أبى بكر محمد بن زكريا الرازى وصاحب مؤلفات عديدة أيضا .  
كما أن له أشعار عربية رائقة ، توفي سنة ٣٢٥ هجرية . ويعد من مدوحي الأمير



نصر بن أحمد الساماني ( ٣٠١ - ٣٣١ هـ ) وأبى عبد الله محمد بن أحمد  
الجهاني الوزير الساماني الأديب .

ومن شعراء العصر الساماني أيضا الشاعرة رابعة القزدارية ، وهي ابنة  
كعب القزداري البخاري العربي الأصل ومن الأعراب الذين سكنوا سجستان بعد الفتح  
الإسلامي . وتمتد رابعة أول امرأة شاعرة من شواعر إيران ، وقد وصفها مؤلف  
كتاب " مجنى الفصحاء " بكونها " صاحبة العشق الحقيقي والمجازي وفارسة في  
ميدان الفارسية والعربية . . . . . " وأنها من أولاد الملوك ، وكان أبوها كعب  
يعيش متنحما في بلخ وقزدار يست ، وأنجب ولدا يسمى حارثا وبنتا هي رابعة  
وكانت تلقب بزين النساء وزين العرب وكانت مصاهرة للبودكي والسامانيين . " انتهى .

وبيتدي عصر استقلال الفزل الفارسي منذ العصر السلجوقي أي القرن الخامس  
الهجري ، ومنذ ظهور التصوف وتغلبه على الأفكار حيث كانت هناك نهضة روحية  
قوية أثبتت في القلوب الأدبية وتحكمت في اتجاهاتها حيث انتقل الفزل من الحب  
الدنيوي الحب إلى الحب الإلهي الصوفي وتغير كلياً بتغير مفاهيمه واتجاهه  
للعشق الإلهي واتخاذ الشعراء رموزاً وأشارات تختلف عن الفزل بالمرأة .

وأهم شاعرين غزليين في الفارسية هما الشيخ سعدى الشيرازي ومواطنه  
خواجيه حافظ الشيرازي والذان يعتبران قمة في نظم الفزل في الأدب الفارسي  
بكل ولا نظير لهما في الآداب العالمية .





## سمدي الشيرازي

~~~~~

هو الشيخ مشرف الدين بن صالح الدين السعدي الشيرازي أحد النجباء  
اللامعة في سماء الأدب الإيراني ، ومن أئمة الشعر الفارسي وأفراد البيهقان  
الذين ذهبوا فيه كل مذاهب وغاضت نفوسهم بالحكم والمواعظ ، ونزعوا إلى العدل  
والإحسان والرفق وضربوا الأمثال للملوك والرعايا في تأديته الواجب وانتهج  
المصراط السوي .

وسمدي أحد شعراء الإسلام ، كما نال شهرة بين شعراء العالم ، فإذا  
ما ذكر الأدب الفارسي كان أحد أنبيائه الثلاثة ، يذكر مولانا عبد الرحمن الجاني  
في كتابه " بهارستان " بيتين من الشعر عن أنبياء الشعر الفارسي ، يقول :

در شعر سه تن پیغمبرانند      هر چند که لا نبی بعدی  
اوصاف و قصیده و غزل را      فردوسی و انوری و سمدی

وترجمة البيت :

أنه في الشعر الفارسي ثلاثة أنبياء ، وأن صح الحديث أنه لا نبى بعدى  
ففي الوصف الفردوسي وفي القصيدة الأنصاري وفي الغزل السعدي  
ويقصد الجاني بذلك أن هؤلاء الشعراء الثلاثة بمنزلة المعجزات  
ولا يفوقهم أحد من الشعراء في هذه الفنون من الشعر .

وكان سمدي الشيرازي يعرف قدر نفسه ، وفي نظمه ما يشير إلى ذلك :

هر مقامی ز معدنی خیسز      شکر از مصر و سعدي از شیراز

وترجمة البيت :

كل مقام ينشأ من معدن      السكر من مصر والسعدي من شیراز

وعندما يمدح الأمير أبا بكر بن سعد بن زنگي يشير إلى أن الأحوال هادئة  
سوى فتنة واحدة ، ألا وهي وجود سمدي في مملكته ، يقول :

نماند فتنه در آیام شاه جز سمدي

که به جمال تو فتنه است و خالق به سخنش





وترجمة البيت :

لم تبق فتنة في أيام الملك الأسعدى فانه مفتون بجمالك والناس مفتونون بأدبه

### حياة سمعدى :

هو مشرف الدين بن مصلح الدين عبد الله ، والمشهور عنه أنه ولد في مدينة شيراز حوالي سنة ٥٨٠ هـ ( ١١٨٤ م ) ومات وقد جاوز المائة من عمره بعشر سنين في سنة ٦٩٠ هـ ( ١٢٩٠ م ) ، وأنه فقد أباه الذي كان يعمل في خدمة الأتابك سمعد بن زنگى في سن مبكرة ، فكله الأمير بعد وفاة والده ، واستمد تخلصه الشعري منه فعرف بسمعدى ونسب الى مسقط رأسه شيراز ، فعرف بسمعدى الشيرازى .

لقد قسم أغلب الباحثين الذين درسوا حياة سمعدى الى فترات ثلاث : هى فترة التحصيل وتشمل فترة الطفولة والدراسة ثم فترة الرحيل ثم فترة الاستقرار والتأليف .

أما الفترة الأولى فهى تشمل طفولته وتحصيله العلم ، وتبدأ منذ مولده وتنتهى بسنة ٦٢٣ هجرية ، وفيها نشأ وتربى سمعدى بين أحضان أسرة متدينية فقيرة شريفة ، ففرست فى نفسه نشأة دينية خالصة ، وحفظ القرآن الكريم على يسد والده ، واطلع على الحديث الشريف ، ثم اتجه بعد ذلك الى المدرسة النظامية فى بغداد فحصل علومه على أيدي أساطين رجال الدين والتصوف فى عصره ، وأيضاً وقع تحت تأثير شيخين جليلين كانا يقومان فى ذلك الوقت بالتدريس فى تلك المدرسة ، فأخذ على أيديهما علوم الحقيقة والشرعة ، هما الشيخ الصوفى شهاب الدين السهروردى صاحب عوارف المعارف المتوفى سنة ٦٣٢ هجرية ، والذي تحدث عنه سمعدى فى إحدى الحكايات المروية فى كتابه " بوستان " ذاكرة تقواه وصلاحه وحبه لأفراد البشر ، والشيخ شمس الدين أبو الفيج بن الجوزى الذى أصاب أيضاً على يديه كثيراً من التعاليم الصوفية ، وتدل على ذلك الحكاية المروية فى



الهاب الثاني من كتابه " گلستان " ، بالاضافة أيضا الى أنه التقى بالشيخ  
عبد القادر الجيلاني وتزوّد على يديه في علوم التصوف .

وسعد أن انتهى سعدى الشيرازى من دراساته هذه ببغداد عاد الى  
مسقط رأسه ، وما أن وصلها حتى اضطر الى مفادرتها لاضطراب أحوالها نتيجة  
ما حل بفارس من فتن واضطرابات من جراء النزاع الذى وقع بين الأتابك سعد بن زنگى  
والخوارزميين . وقد تركت تلك الأحداث أثرا عميقا فى نفسه ، فأثر الهجرة ليكون  
بنأى عن ذلك الجو المضطرب ، وأخذ يتجول فى البلاد الاسلامية شرقا وغربا متخفيا  
فى زى الدراويش خشية القبض عليه .

أما الفترة الثانية من حياة سعدى ، وهى فترة الرحيل ، فانها استغرقت  
ثلاثين عاما ، تبدأ من سنة ٦٢٤ الى ٦٥٤ هـ ، زار خلالها سعدى الهند والحجاز  
والشام وأفغانستان والتركستان وآسيا الصغرى ( بلاد الروم ) ، ويروى أنه دخل  
اليمن ومصر ، وكانت له فى كل هذه البلاد قصصا وحوادث رواها فى مؤلفاته ، كما  
يروى فى كتابه " بوستان " أنه توجه الى معبد " سومات " الذى كان يجلسه  
الهنود ويقدمونه ، وحطم بعضا من أصنامهم ، بعد أن نشبت معركة عنيفة وقعت بينه  
وبين حراس المعبد . وفى مدينة قونية عاصمة دولة سلاجقة الروم بآسيا الصغرى  
التقى سعدى بجلال الدين الرومى الشاعر الصوفى الكبير وأخذ على يديه كثيرا من  
تماليم الصوفية . والتقى فى تجواله بطائفة من الملوك والأمراء وعليه القوم ، وأخذ  
من كل رحلة فكرة ، ومن كل اقامة عظة وموعظة ، ومن كل لقاء درسا وكسب  
صنفا من المعرفة . كما أنه ذاق فيها أيضا مرارة الفقر والهوس والضنك ، منها  
أنه عذب وسجن وأودى فى بلاد الشام ، وبات على الطوى أياما وليالى ما جملته  
حكما يصدر عن تجربة ويتكلم عن كل شئ ، ويدخل فى كل فن ، فمثلا نراه فسي  
كتابيه " بوستان وگلستان " مرة حاجبا يسير فى القوافل واجلا ، وأخبرى





معلما لأحد أبناء الأمراء في كاشغر ، وتارة أسيرا في أيدي المسلمين في الشام  
وأخرى مختبئا في معبد من معابد الهند حيث عرف بأسرار القوم ، وحينما تمتكفا في  
جامع بني أمية في دمشق وأخرى واعظا في جامع بمطربك .

أما الفترة الثالثة في حياة سمدي ، وهي فترة الاستقرار والتأليف ، وتبدأ  
من سنة ٦٥٤ هـ حتى وفاته ، وفيها استقر الشيخ في موطنه شيراز ، وكان ذلك  
في أواخر عهد الأتابك أبي بكر بن سمدي بن زنگي (٦٥٨ هـ) مزودا بالخبرة ومتليا  
الفسر الأفكار الناضجة والمقائد العميقة ووجد بلده في البسطة من الرزق والأمان  
في الحياة بعيدة عن ساحة الميدان المغولية التي أمتت على إيران ، وأشاد سمدي  
بأمن فارس ومن الأمير أبي بكر في كثير من شعره ، يقول :

چو باز آمدم کشور آسوده ديدم      پلنگان رها کرده خوی پلنگی  
چنين شد در أيام سلطان عادل      آتابك أبو بكر سمدي بن زنگی

وترجمة البيتین :

— حينما عدت الى بلاد رأيت رفاهية بادية ووجدت النور قد تحررت من طباعها  
— وكان ذلك في عهد السلطان ، الأتابك أبي بكر بن سمدي بن زنگي .  
وآثر الشيخ سمدي اعتزال الناس والمكوف على العبادة والتأمل ، وأخذ يدون  
أحاسيسه ومشاعره وما شاهده في رحلاته تلك ونظم الشعر ، وألف في بداية تلك  
الفترة كتابيه الخالدين گلستان وبستان ، والأول منشور يتخلله نظم والثاني منظوم  
كله ، وفيهما من القصص والأمثال والحكم والدعوة الى مكارم الأخلاق ما جعلها عمدة  
المؤدبين والمتأدبين في بلاد الفرس والرك وسائر البلاد الاسلامية الشرقية التي  
استمدت ثقافتها الاسلامية عن طريق اللغة الفارسية .



وفى أخريات أيامه أخذ يختلط بالحكام والولاة حيث كانت له عندهم مكانة عظيمة ، كما أنه اندمج فى مجتمعه وعاشربين أفراده ، وخالط كثيرا من الناس ، وأخذ يقوم المعوج منهم ويرشدهم الى سواء السبيل . كما أنه اشتغل بالوعظ والتذكير والا رشاد وظل على ذلك حتى وفاته سنة ٦٩٠ هـ . ( ١٢٩١ م ) عن مائة وعشر من السنين ودفن بشيراز وقبره مقصد المسلمين من أطراف الدنيا .

### مؤلفات الشيخ سعدى الشيرازى :

- ترك الشاعر سعدى كثيرا من المؤلفات المنظومة والمنشورة ، وأكفريا مشهورة كتابيه بوستان وگلستان و " کلیات " وهى مجموعة أشعاره ، وتشمل ما يلى :
- ( أ ) قصائد عربية ( ب ) قصائد فارسية ( ج ) ملمعات ( د ) مراثى ( هـ ) هزليات أو قصائد عابثة ( و ) ترجيمات ( ز ) رباعيات ومقطوعات وأبيات مفردة ( ح ) مضحكات ، وهى ثلاث وثلاثون شيرة . ( ط ) خبيثات ، وهى رسائل نثرية تشتمل على ثلاث مقالات خليعة وفصول مجونة . ( ي ) غزليات ، وهى مقسمة الى أربعة أقسام : الغزليات القدسية ، والطيبيات والبدائع والخواتيم .
- ( ك ) رسالات : وهى رسائل قصيرة فى المواعظ والأمرال الدينية ، بعضها موجهة الى صاحب الديوان شمس الدين محمد بن محمد الجوينى " أول من وزر له ولا كسر " خان المفولى حفيد چنگيز خان ، وبعضها الآخر رسائل أخلاقية على هيئة مجالس كتبها الشيخ لنفسه أو لغيره ، لتلاميذه ، وفيها يبدو الشاعر صوفيا زاهدا .
- ( ل ) پسند نامه : أى كتاب النصائح ، وهى كتاب أخلاقى تربوى .





وأول منظومات سعدى الشيرازى الهامة والمشهورة هى " بوستان " أو  
" سعدينامه " ، وقد أتمها الشاعر سنة ٦٥٥ هجرية ، وهو كتاب تعليمى  
أخلاقى ، وهو فى مقدمة وعشرة أبواب ، نظمها سعدى ليرسم بها الأهداف  
الملىا للإنسان المثالى فى كل باب من أبوابه . ويمتاز هذا الكتاب بأنه شمر  
كله لا أثر للنشرفيه ، بالاضافة الى أنه قد خلا من الألفاظ العربية ، على  
النقيض من كتابه " گلستان " . وهو يربو على أربعة آلاف بيت من الشعر ، وهدفه  
من نظم هذا الكتاب رسم دستور عادل لحكومة عادلة . ويتناول الحكام فى كثير  
من مظاهرهم ، كما يتناول المحكومين فى كثير من مطالبهم ، ويدعو الى العدالة  
والى الترفق فى المعاملة . وفى سياق نظمه نجده يرسم التجاوب بين الحاكم  
والمحكوم . وفى كل مطلب من مطالبه كان سعدى يتعرض لأمر من أمور الحياة  
أو شأن من شئون الدولة ، فيعطى من خلالها النصيحة السديدة . وفيه  
تناول ذكر كثير من الملوك القدامى والمعاصرين له ، وتناول كثيرا من الأحداث  
خرج منها بحكمة أو موعظة . كما تناول كثيرا من شئون الرعية وشئون الوزراء وغيرهم  
من الموظفين وشئون رجال الجيش . وخلاصة القول نهج سعدى فى البوستان منهجا  
راقيا من حيث رقة قصصه وجودة نصائحه وسلاسة شعره .

وبعد عام من تأليف الشيخ السعدى كتابه " بوستان " دؤن مصنفه الآخر  
" گلستان " ( الروضة ) ، وهو كتاب منشور مطعم بالشعر ذو ألوان عدة من تشرو نظم  
واقباس من القرآن المجيد والحديث النبوى الشريف والشعر القديم سواء للشاعر  
أو لغيره باللغة العربية أو باللغة الفارسية . وهو كتاب سهل هين جذاب قصد  
الشيخ من خلال تأليفه تهذيب النفس وتربية الروح بالحكمة والموعظة الحسنة عن  
طريق الحكاية . ويحتوى على مقدمات خمس وأبواب ثمانية ، وتغلب عليه الفكاهة  
لذلك يمد كتاب الجلستان هذا أكثر تجاوبا مع الروح العامة ويجد قبولا بين  
الخاصة والعامة على السواء .



ونشر الكستان خالٍ من التعقيد والكلمات اللغابية والتمايبير المتنافرة .  
وقد حدد سعدى الهدف الذى من أجله دون الكستان ، فذكر أنه ( أى الكتاب )  
مقصد التملين ومورد المترسلين ، لطيف المعاني قوى الأسلوب ، صيغ فى قالب  
من الألفاظ الجميلة والمبارات الرقيقة ، وأن سعدى اعتبره نموذجا لجميع المتأدبين  
وموضع استفادة للخاص والعام . ومدح فى مقدمة الكستان الأتابك أبا بكر وابنه  
سعدا ، وإن كان هناك بيت شعر يذكر فيه الأمير سعد بن أبى بكر ، هو :  
على الخصوص كه ديباجه همايونش بنام سعد أبوبكر سعد بن زنگى  
وترجمة البيت :

وصفة خاصة قد جمعت مقدمة هذا السفر الجليل  
باسم سعد بن أبى بكر بن سعد بن زنگى

### شعر سعدى :

يُقدّر شعر سعدى غاية فى الذوق والجمال وما ذلك إلا أن صاحبه فنان  
أديب ، كذ لك يعد شعر سعدى نموذجا للطبع الصافى والفكر الناضج والقلب الرقيق  
خاصة فى قصائده الفارسية وغزلياته ، كما أن قصائده العربية التى تزيد على  
عشرين قصيدة فيها ما يقرب من ثلاثمائة وخمسين بيتا ، عدا أبيات متفرقة تتميز  
بجمالها وبراعة أسلوبها وجمال تشبيهاتها ، وبصفة عامة فإن شعره العربى هذا  
رغم جودته وجماله فإن شعره الفارسى كسفه ، فكان الاقبال على الفارسى دون  
العربى .

أما غزليات سعدى فيمكن أن نقول أنه مبتكر فيها ، فقد تضمنت أبداعا احساسا  
فى روح صوفية ، بل لعله من الممكن أن يقال أن سعدى قد جمع فى غزلياته  
بين فصاحة اللفظ ولطافة المعنى ولم يبلغ شاعر آخر ما بلغه فيها ، وفنه فى  
الغزل يمكن أن يكون من قبيل السهل المتنع . كذ لك أجاد سعدى فى موضوع  
الغزل ووصل بهذا الفن فى عصره إلى درجة رفيعة فاق فيها ما بلغه فى فن





القصيدة ، وقد أشاد بذكره الشاعر حافظ الشيرازي بقوله :

استاد سخن سمدیست نزد همه کس اما

دارد سخن حافظ طرز سخن خواجو

وترجمة البيت :

إن سمدی أستاذ الكلام عند كل انسان

لكن كلام حافظ يسير على منهج خواجو الكرمانی

وكان تأثير السمدی فی الناحيتين الأدبية والأخلاقية لا حد له ، ليس فی  
ایران وحدها ، بل فی العالم أجمع ووضعه شمراء ایران الذين جاءوا بعده موضع  
التقدير والاعجاب ، وأحلوهم محل الفضل والاجلال ، كما أخذ جماعة من  
الشمراء والأدباء يقلدونه ، فدوّنوا مؤلفات يقلدون بها البوستان والگلستان . كما  
نقلت آثاره فی النظم والنثر إلى جميع لغات العالم ، وكانت محل اعجاب الأمم .  
ويكفي للاستدلال على ذلك أن هيئة الأمم المتحدة اختارت من بين شمراء الانسانية  
شاعرنا سمدی ، وانتخبت بمض أبيات له لتكون شمارة للسلام الدولي ، وهي :

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| بنی آدم اعضاء یکدیگرند   | که در آفرینش زیك گوهرند |
| چو جزوی بدرد آورد روزگار | دگر عضوها را نماند قرار |
| تو کز محنتی نگران بیغمی  | نشاید که نامت نهند آدمی |

وترجمة الأبيات الثلاثة :

بنو آدم أعضاء جسد واحد ، بعضهم من بعض

أذ هم فی الخلقة من جوهر واحد

وحین يتألم عضو ذات يــــم

فلن تستريح بقية الأعضاء

فاذا كنت لا تتألم ليحزن الآخرين

فلمست أهلاً بأن تدعى أنك انسانة



أما لغة سمدى الشيرازى التى كتب بها گلستانه ونظم بها بوستانه وأشعاره عامه فانها ظلت لغة رسمية للأدب الفارسى بمده • وقد أقبل الكتاب على دراستها والتشبع بها واحتذائها مع اعترافهم بكمال سمدى وقدرته واستغنايته • بل وعجزهم عن الوصول الى مرتبته • وللغة سمدى فصل خاص فى تاريخ الأساليب الانشائية فى اللغة الفارسية تتميز بالبعد عن التكلف والتمقيد وجعل المسهولة واللفظ المبدأ الوحيد فى تناول الصناعات اللفظية واستخدامها •

لقد كان الشيخ سمدى الشيرازى بحق من أعظم شعراء الفرس الذين امتازوا بقوة العاطفة ورقة الشموخ والشفقة على الفقراء والمساكين • حتى يعد مسن أصحاب الآراء الهائلة الجادة • والمؤلفات التى تنفذ خلال العقول مهما تباينت الجنسيات وتمددت اللغات • فهو لا ريب من كبار شعراء الانسانية •





### حافظ الشيرازي :

~~~~~

هو شمس الدين محمد المعروف بخواجه حافظ الشيرازي والملقب بلسان  
الغيب وترجمان الأسرار \* ولد في أوائل القرن الثامن الهجري بمدينة شيراز ،  
وكان أبوه بهاء الدين يشتغل بالتجارة في تلك المدينة ، وأصله فيما يروون  
من إصفهان وأقام في شيراز وتزوج بها حيث أنجب ثلاثة أولاد كان أصغرهم  
شمس الدين محمد .

ولما توفي بهاء الدين ظل أولاده الثلاثة يعيشون مع أمهم في رغد من  
المعيشة حتى فترقت بينهم الأيام ، وسلك كل واحد منهم طريقه الخاص في الحياة ،  
فاختلفت بذلك أحوالهم واضطربت معيشتهم ، وبقي شمس الدين محمد وحده يعيش  
مع أمه فلحقهما شيء من المسرة والضيق ، الأمر الذي اضطر الأم إلى أن تدفع  
بأبنائها إلى واحد من أهل بلدتها ليقوم على رعايته وتربيته ، وظل شمس الدين محمد  
يعيش مدة من مربيته ، ولكن لما أحس منه غلظة وسوء معاملة اعتزله ليكسب عيشه ،  
فاختار أن يعمل خبازا ( خمير كير ) فكان ينهض في منتصف الليل كما هو المتبع  
عند الخبازين ليقوم بعمله الذي كان يستمر حتى الفجر ، ثم يعكف بعد ذلك على  
العبادة حتى إذا طلعت الشمس قصد إحدى المدارس المجاورة للدراسة والتحصيل  
في أوقات فراغه . وكان يقتصد جزئا من أجره اليومي ليدفعه إلى معلمه  
ثمن تعليمه ، وبذلك استطاع أن يحفظ القرآن المجيد فلقب بالحافظ ، وهذا اللقب  
هو الذي اختاره فيما بعد ليكون تذكرا له في أشعاره ، ويشير إلى حفظه القرآن  
الكريم في أحد أبياته ، فيقول :

نديدم خوشتر از شمرتو حافظ      بقرآنی که تو در سینه داری

وترجمة البيت :

أقسم بالله والقرآن الذي تحفظه في صدرك

أني لسم أر - يا حافظ - أجمل من شمرك



و جمع حافظ بنده الصوفی اللطیف بین تعالیم الفلسفة آیات القرآن الکریم  
کما یشیر الی ذلک بقوله :

ز حافظان جهان کس چو بنده جمع نکرد

لطایف حکما با کتاب قرآنی

وترجمه البيت :

لم یجمع أحد مثلك من حفاظ الزمان بین لطائف الحکماء و کتاب القرآن

و هناك رواية فارسية توضح لنا كيفية نطق الشاعر حافظ الشيرازي شمره  
الفضلي الجميل ، و شأن كافة الروایات التي تتسج حول عظماء العالم ، فانها تشير  
الی أن حافظا عندما كان يشتغل خبازا باللیل و طالب علم بالنهار كان يقصد الی  
أحد مجاوریه من البزازین الشمرء و يستمع الی أشماره ، فتاقت نفسه الی نظم  
الشمر ، ولكن لم یکن فیہ ما یعجب ، ولا ما یطرف ، فكان ذلک وبالا علیه  
اذ سبب الاستهزاء به والسخریه منه ، ثم تنتقل الروایة الی أن حافظا كان یمشق  
فتاة تعرف باسم " شاخ نبات " ، لكنها لم تكن تبادلہ عاطفته ، بل كانت تعرض  
عنه و تتمالی علیه ، فلما أحمر أنه فشل فی حبه كما فشل فی محاولته قرض الشمر  
اعتبرته حالة من الیأس ، ففضل العزلة والاعتکاف ، فاختار ضربا یقع فی  
شمال شیراز یمرف بضیح " بابا کوهی " فلزمه أربعین یوما یتقرب فیها الی الله  
بالدعاء والضراعة ، وما کادت تنقضى أيام عزله حتی رأى فی منامه الإمام علیا  
علیه السلام وأطعمه طعاما سماویا و بشره بأنه سوف یرزق الموهبة الشمریة  
وسوف یكون من نصیبه مفتاح العلم اللدنی ، و لما استیقظ وجد نفسه عارفا عالما  
شاعرا ، وقال علی البدیهة غزله المشهور :

دوش وقت سحر از غصه نجاتم دادند و اندر آن ظلمت شب آب حیاتم دادند

بیخود از شمشعه پرتو ذاتم کردند باده از جام تجلی صفاتم دادند

چه مبارک سحری بود و چه فرخنده شبی آنشب قدر که این تازه براتم دادند



وترجمة الأبيات الثلاثة :

- فى وقت السحر ليلة أمس أعطونى النجاة من الألم والويل

وناولونى ماء الحياة وسط ظلمة الليل تلك .

- وأخرجونى عن نفسى بما انبمشتن ضياء ذاته وناولونى خميا فى كأس يتجلى فيها صفاته

- فباله من سحر مبارك ليلة سعيدة ، ليلة القدر تلك التى منحونى فيها البراءة الجديدة

إن هذه القصة فيها طرافة وخيال ورغم ذلك فهى تكشف لنا عن فترة غير

موفقة فى حياة حافظ حينما كان شاباً متحفزاً يريد أن يصل الى بىض ما أدركه غيره

من شهرة ومجد ، ولكن نرى أن عبقرية حافظ ترجع الى استمداده وثقافته التى

تحدث عنها جامع ديوانه وصديق عمره الذى ذكر أنه كان لحافظ اضطلاع وتحقيق

فى علوم الأدب ودواوين العرب ، ان معرفة الشاعر حافظ الشيرازى باللغة العربية

واجادته لها لا تحتاج الى دليل خاصة أنه نظم أشعاراً عربية فى لغة سليمة

أو تلك التى جعلها ملمعة ، فمن غزلياته المربية :

ألم يأن للأحباب أن يترحموا      وللناقضين العهد أن يتندموا

ألم يأتهم أنباء من بات بعمدهم      وفى قلبه نار الأسى تتضمم

ومن شعره الملمع :

سلكنى منذ حلت بالمراق      ألقى من نواها ما ألقى

الا اى ساروان منزل دوست      الى ركبناكم طال اشتياقى

ربيع الممر فى مرعى حماكم      حماك الله يا عهد التلاقى

بيا ساقى بده رطل گرانم      سقاك الله من كأس دهاق

د رونم خون شد از نادیدن دوست      ألا تمنا لأيام الفسراق

دموعى بدمكم لا تحقروها      فكم بحر عميق من سواقى

بساز اى مطرب خوش خوان خوشگو      بشمر فارسى صورت عراقى

نهانى الشيب عن وصل العذارى      سوى تقبيل خد واعتناق





وأيضاً من شعره الملمى :

سلام الله ما نثر الليالى  
علي وادى الأراك ومن عليها  
وجاوبت الثانى والمثالى  
ودار بالوى فوق الرمال  
فحبك راحتى فى كل حين  
وذكرك مؤنسى فى كل حال  
خدا داند كه حافظ را غرض چیست  
وعلم الله حسبي من سؤالى

### نظرة الى شعر خواجه حافظ :

تكلم حافظ فى الشعر بلغة عصره ، وجرى فى أسلوب التعبير مجرى المتفزلين ، تلك اللغة التى وضعها سمدى وتكلم بها حافظ ومعاصروه أمثال خواجه الكرمانى وكمال الخجندى وسلمان الساوجى وغيرهم ، وتميز أسلوب حافظ بسلاسه العبارة وطرافتها ، والأناقة فى التشبيه والتمثيل ، والأتیان بالصناعات اللفظية مع رعاية السهولة وعدم التكلف ما كان سبباً فى نجاح حافظ وشهرة غزلياته دون غيره من معاصريه ، كما امتاز عنهم جميعاً بتفكيره الفلسفى الذى مزجه بالفضل ، فكانه أوجد نوعاً خاصاً من الفضل نسميه بالفضل الفلسفى ، فانشأ نجد حافظاً ينظر الى الحياة نظرة عمر الخيام النيشابورى وسائر المتشائمين ، فلا يرى من لذاتها المشوبة بالآلام ما يحق لما قل أن يطمئن اليه ، ويرى فى هذه الآلام الهاهظة التى جرتها الطبيعة أو بعبارة الشاعر " الحكم الأزلى " على الانسان داء لا دواء له إلا الخمر الذى ينسى الناس آلامهم وشقاءهم ، وكانت الفكرة الفلسفية التى ييشها حافظ فى شعره ويتفق فيها مع قدماء الصوفية أن السعادة والشقاء لا تكسبان بعمل الانسان واختياره ، فذلك أمر جرى به القلم فى اللوح المحفوظ ، وكل منا ميسر لما خلق له فلا فضل للشئ المتنسك على العابد المستهتر ، وكان حافظ على حق فيما يراه ، ذلك أنه كان فى بيئته وعصره ما يدعو الى نشأة هذا التفكير ، فقد كان عصره يتميز بالقلق والاضطرابات والاصطدام بين المتصارعين



على الحكم في معارك دامية يقتل فيها ملك ويقوم فيها آخر ليزول هو بدوره بمعد  
أيام . وكم مرة ، بل مرات ، شهد الشاعر الرقيق الحسن المرفف الماطفة بميني  
رأسه هذه المآسى . وكان عصره كذلك تغلب فيه أهل الرياء على الخانقاهات  
والسجادات الصوفية ، فكان في ذلك ما يكفي لاثارة القرائح الناقدة وتوجيه أنظارها .  
إن براعه حافظ الفنية التي أبداهها في تصوير هذه المناظر - وبخاصة  
أسلوبه التهكمى الذى استخدمه لبحث أفكاره - لا يوجد لها مثيل في الأدب الفارسي  
بل ويقل أمثالها في الآداب العالمية كلها .

### كيف راجت أشعار حافظ وأسباب ذلك :

راجت أشعار حافظ رواجاً لا نظير له واستحسنها الناس استحساناً قلماً  
قابلوا به أقوال غيره من الشعراء ، فأخذوا في ترديد ها وترتيلها . وراقتهم تلك  
المعاني الجميلة التي احتوتها أبياته وتضمنتها عباراته ووجدوها ممجزة تقصر  
الألسن عن أدائها مثلها . وكان الشباب بصفة خاصة يعشقون شعره ، فكان يذكروهم  
بالطبيعة الخلابة وما بها من جمال وسهاء ، كما ذكروهم بالخمير الصافية والشراب  
الذى يديره الساقى بالأماني ، كما ذكروهم بالحبيب ووصفه بصفاء رائحة يدعو الماشق  
لأن يكون أسير حبه . فيقول مخاطباً الشباب :

ساقى بنور باده برافروز جام ما      مطرب بگو که کار جهان شد بکام ما  
ما در پیاله عکس رخ یار دیده ایم      ای بیخبر ز لذت شرب مدام را  
حافظ ز دیده دانه اشکی همی فشان      باشد که مرغ وصل کند قصد دام را

وترجمة الأبيات الثلاثة :

- أيها الساقى اشمل بنور الخمر كأس شرابي

وأنت أيها المطرب غن لي وقل : أصبحت الدنيا وفقاً لمراذى

- فكثيراً ما رأيت في كأس الشراب صورة الحبيب مثله بادية

فهل عندك نبأ بذلك يا من تجهل لذة احتساء الخمر الصافية



— فيها حافظ اسكب حبة واحدة من دمك

فربما يقع طائر الرحل في شباك أسرك

وأيضاً يقول :

ساقيا برخيز ودرده جام را	خاك بر سر كن غم أيام را
گرچه بد نامیست نزد عاقلان	ما نسیخواهییم ننگ و نام را
باد به درده چند ازین باد غرور	خاك بر سر نفس نافر جام را
دود آه سینه نالان من	سوخت این افسردگان خام را
صبر كن حافظ بسختی روز و شب	عاقبت روزی بیای کس را

وترجمة هذه الأبيات :

أيها الساقى قم وأدر الكأس وناولنى المدام

وانشر التراب على أحداث الزمان وغم الزمن

ولو ساءت شهرتنا لدى العقلاء

فنحن لا نريد الشهرة الواسعة ولا الصيت

وناولنى الخمر ، فالى متى تشير ربح الغرور

ترابها فوق النفوس السيئة العاقبة

والدخان المنبعث من تأوهات صدرى المحترق

كاف لا حراق هؤلاء الضعفاء الأغرار

فاصبر يا حافظ على شدة الأيام والليالى

فستظفر فى النهاية - يوماً ما - برغباتك

كذلك تفضى حافظ للشيخ بأشمار المشيب ، فحدثهم عن اللطف الأزلنى

الذى هو مصدر لكل جمال وكمال وحسن وبها وعن فوائد الرضا والقناعة والهدوء

دون أن يوحى اليهم بآس أو قنوط ، يقول :





يا رب از ابر هدايت برسان بارانى  
 بر سرتريت من با مى و مطرب بنشين  
 خيز وبالا بنما اى بت شيرين حركات  
 گرچه پيم توشبى تنگ در آغوشم کش  
 روز مرگم نفسى مهلت ديدار بده  
 و ترجمه الابيات :

— يا رب ادرکنى بغيث من سحب الهداية — قبلما أنهض حفته من التراب محرومة  
 من الاثراك

— واجلس على تربتى ومعك المطرب والسنراب —  
 حتى أهب من لحدى طمعا فيك راقصا على نغماتك  
 — ثم قم أيها الصنم الجميل وأرنى قدك وخفة حركاتك —  
 فأننى عند ذلك أهبُّ راغبا فى الحياة مصفقا لهائك  
 — فان كنت شيخا فضمنى ليله الى صدرك وضيّق على العناق —  
 فأننى فى وقت السحر ، أهب شابا من ضماتك  
 — ثم امنحنى مهلة ، أرك فيها يوم الممات والرحيل —  
 فقد أستطيع كحافظ أن أهب راغبا فى الحياة للقاءك

وهكذا تبدوا الحياة فى شهر حافظ مزدهرة دائما فرحة بهجة توحى  
 بالعشق والمتعة واللذة ، واذا كانت تلك الحياة لا تخلو من آلام ومتاعب فانه  
 يمكن التغلب عليها دون ضجر أو سأم .



### الحکام الذین اتصل بهم حافظ :

عاصر حافظ شیرازی حکاما عدیدین من أسرات مختلفة كانت تحكم اقليم فارس ، الى أن تمكن الشيخ جمال الدین أبو اسحق من أسرة " اینجو " من الاستیلاء علی حکومت فارس سنة ۷۴۲ هجرية ، وادارة شئون تلك الامارة حتى سنة ۷۵۴ هجرية . وكان أبو اسحق عادلا منصفا ، فاجتهد في عمارة شیراز كما كان له نصيب من الذوق الأدبی وبقرض الشعر ، والفضل بالذات ، فأنزل حافظا منزلة رفيعة ، وأعز جانبه . وكان من أوائل الأمراء الذین استرعوا نظر شاعر شیراز ومن مدحهم الشاعر ، وأسبغ عليه ألقاباً كثيرة في مدائحه كجمال وجهه الاسلام وفلك العلم والحياة . ومن روائع شعر حافظ أشعار في زوال دولة أبي اسحق التي أزالها محمد مهراز الدین مؤسس أسرة آل المظفر ، والتي تمد نموذجاً من نماذج الشاعر المؤثرة .

وكان الأمير مهراز الدین المظفری ، الذي حكم من سنة ۷۲۳ - ۷۶۰ هـ ، رجلاً سيّ الطبع ظالماً متمصباً فحقد عليه أبناء ، الشاه محمود والشاه شجاع وتغلبا عليه وسملت عيناه بأمر من الشاه شجاع . وقد عرض حافظ ما رآه من الظلم علی يديه في قصيدة مطلعها :

دل منه بردنیا واسباب او زانکه از وی کس وفا داری ندید  
کس غسل بی نیش ازین دکان نخورد کس رطب بی خار ازین بستان نجید  
هر بایامی چراغی بر فروخت چون تمام افروخت بادش در دمید

— — — — —

عاقبت شیراز و تبریز و عراق چون مسخر کرد و قتش در رسید  
سروران را بی سبب میکرد حبس گرد نان را بی خطر سرمی برید  
آنکس روشن شد جهان بینش بدو میل در چشم جهان بینش کشید



وترجمة الأبيات :

- لا تركن الى الدنيا وما فيها فان أحدا لم ير الوفاء منها
- وبغير ابر النحل لم يفز أحد بالمسل وبغير الأشواك لم يستطع أحد جمع الرطب
- وكلما سطع فيها سراج ، وتم اشتعاله أضرت الريح جذوته
- وقد سخر شيراز والمراق وتبريز ، ثم فاجأه وقته وحان حينه
- وكان يحبس الرؤسا بغير ما سبب ، ويقطع الأعناق بغير جرم أو ذنب
- فسلم عينيه ( يقصد ابنه ) من كان ينير له دنياه اذا وقع نظره عليه

ومدح حافظ من آل المظفر الشاه شجاع ( ٧٥٩ - ٧٨٦ هـ ) والشاه منصور ( ٧٨٩ - ٧٩٥ هـ ) وهما من أواخر حكام هذه الأسره ، وكثيرا ما ردد حافظ اسم الشاه شجاع وتغنى به ، يقول :

مظهر لطف أزل روشنى چشم أمل جامع علم وعمل جان جهان شاه شجاع

وترجمة البيت :

- مظهر لطف الأزل ، ضوء عين الأمل والشاه شجاع روح العالم جامع العلم والعمل

أما الشاه منصور بن شرف الدين مظفر بن محمد مبارز الدين ، والذي كان عصره يشغل السنوات الأخيرة من حياة الشاعر ، فان حافظا ردد اسمه كثيرا فى عدة مواضع من شعره ، منها البيت التالى :

منصور بن مظفر غازي بنت حرز من وازين خجسته نام براعدا مظفر

وترجمة البيت :

ان منصور بن مظفر القازى كان ملاذا لى

وانى لأنال المظفر على أعدائى من هذا الاسم النبيل





وببدو من شعر خواجه حافظ أنه لقي من الشاه منصور رعاية خاصة وبلغ  
ذروة شهرته في عهده ، اذ يقول :

به يمن دولت منصور شاهي      علم شد حافظ اندر نظم اشعار  
وترجمة البيت :

— كان من دلائل اقبال السعد في عهد الشاه منصور

أن صار حافظ علماً في نظم الشعر

أما السلاطين الذين كانوا خارج فارس وعرض الشاعر مدحه لهم ، منهم السلطان  
أحمد بن الشيخ أويس الجلايري ( ٧٨٤ - ٨١٣ هـ ) من الأسرة الايلكانية التي  
كانت تحكم العراق وآذربيجان ، وقد دعا السلطان أحمد حافظاً لزيارة بغداد  
ولكن الشاعر اعتذر عن تلبية الدعوة وأرسل الى السلطان غزلية مطلعها :

أحمد الله على ممدلة السلطاني      أحمد شيخ أويس حسن ايلكاني

وترجمة البيت :

— حمداً لله على ما بسط من عدل السلطان

أحمد بن الشيخ أويس بن حسن الايلكاني

كما أن بعض ملوك الهند دعوا حافظاً لزيارة الهند والاقامة فيها ، منهم  
محمود شاه الهمني ( ٧٨٠ - ٧٩٩ هـ ) خامس سلاطين آل بهمن بالدكن ، ومن  
علمائها المشهورين وأدبائها الأفاضل ، الذي أرسل في طلب حافظ ، ونمست  
يستقدمه إليه ، وأعد الشاعر عدته للسفر ، وحينما بلغ ميناء هرمز ليستقل السفينة  
كي تنقله الى الهند ، رأى اضطراب البحر كالطوفان ، فخشى على نفسه وعياله  
الى الساحل ، وندم على هذا السفر وبعث الى السلطان محمود شاه الهمني  
بغزلية ، وبقي في شيراز حتى آخر حياته ، ولم يفارقها حيث كان مقرماً  
بجمالها وشاطئ نهرها ، ركن آباد ، كما ردد ذلك في شعره بقوله :



نمی دهند اجازت مرا بسیر و سفر نسیم باد مصلی و آب رکن آباد  
وترجمه الهیت :

— ان نسیم ریح المصلی و ماء رکن آباد

لن یجیزا لی السیر و التقل بین البـلاد

أما قصائد حافظ فانه كان فيها مجيدا ، كما يعد من زمرة الشعراء الذين  
لم يغالوا في المدح ، فابتعد عن التملق ، ونأى بشعره عن الاسفاف والابتذال  
وفي نفس الوقت كان حافظ يحمل في شعره على المرائين ويسخط عليهم .

ويشتمل ديوان حافظ على قصائد وغزليات وقطع ومثنويات ورباعيات ، ولكنـه  
اشتهر بالفضل حيث بلغ غزله المصوفى ذروة الفصاحة والبلاغة في بساطة ورقـة  
كما كانت روحه الصافية تتجلى في كل بيت من أبياته .

والظاهر أن غزلياته كانت تنبعث من قلبه في منهج جمع فيها بين القديم  
والجديد ، فاقبس من معاصريه وسابقيهم ، وخاصة سمدى الشيرازى وخواجه  
الكرمانى وسلمان الساوجى ، ويندو في كثير من غزلياته روح غزلياتهم ، لكنه لم يقف  
عند حد التقليد لهم بل كان له فنه الخاص ومنهجـه الجديد .

### خاتمة حياة حافظ :

شاهد حافظ بعينى رأسه استيلاء تيمور لنگ على اقليم فارس ودخوله شيراز  
وقضائه على أسرة آل المظفر حكامها . ويرى أن تيمور عندما دخل شيراز طلب  
حافظا وعاتبه على قوله بيتا من الشعر تعرض فيه لمأصمة ملكه سمرقند وأيضا  
بخارا ، وبقي حافظ في شيراز الى أن توفي سنة ٧٩١ هجرية . وآخر ما يروى  
من أمره أنه عندما حضرته الوفاة أراد جماعة من رجال الدين الامتناع عن تشييع  
جنازته ، وقالوا أنه متهم في دينه مطمون عليه في عقيدته ، فجاء لهم قوم آخرون  
فيما ذهبوا اليه من اتهام وطمـن ، ثم احتكوا بعد ذلك الى أشعاره فكتبوا



بعضها على قصاصات من الورق ، ثم اقتنعوا عليها ، فوقمت القرعة على البيت  
التالى :

قدم دريغ مدار از جنازه حافظ كه گرچه غرق گناهست ميرود به بهشت  
وترجمة البيت :

— لا تؤخر قدمك أو تتردد عن تشييع جنازة حافظ

فهو غريق فى الائم ، لكنه ذاهب الى الجنة

عند ذلك آمن العلماء بأن حافظا جديربأن يدفن فى مقابر المسلمين ويشيع  
الى قبره معززا مكرما ، فدفنوه فى روضة الصلى التى كان يحبها ويتعشقها أثناء  
حياته ، وأصبح قبره يعرف فى شیراز باسم " الحافظية " أو " بارگاه حافظ " .  
ولا يزال قبره يزار ، ويقدره أهل شیراز الذين يرفمون قدر شاغرهم الى مرتبة  
الأولياء والقديسين ، كما يرفمون قبره إلى أضرحة الشايخ والصالحين .

### مميزات غزل حافظ :

وقبل أن نختتم الحديث عن خواجه حافظ الشيرازى نذكر مختصرا لميزات  
غزلياته وسبب شهرتها فيما يلى :

١ — سلاسة الأسلوب وحسن اختيار الألفاظ ذات الجرس الموسيقى ، مع روعة  
المعاني التى تهز الشاعر وتلائم ذوق الخاصة والعامة .

٢ — كان حافظ يعتمد استعمال الصنائع البديعية ، وأبدى مهارة فائقة  
فى استعمالها بحيث لا نحس أثر الصلعة أو التكلف فى شعره .

٣ — اختلاط الغزل فى شعره بالمعاني المختلفة من عشق ونصائح وفلسفة  
وتصوف وسياسة . واستطاع أن يؤدى كل هذه المعاني أحسن أداء بلسان  
الغزل الذى يمتاز بالركة واللطف .





٤ - يتميز غزل حافظ بالمعق بحيث يمكن لكل شاعر تفسيره وفق ذوقه وميلاته  
وربما كان هذا هو الدافع على أخذ الفأل من ديوانه .

٥ - يدل غزل حافظ على روحه المرحية وجودة قريحته وسرعة بديهته وعمق  
نظريته الى الحياة .

٦ - وأخيراً صارت بعض أبيات من غزله مضرباً للأمثال تجرى على ألسنة العامة  
والخاصة لفرط عذوبة ألفاظها وغزارة معانيها . وهذا بعض أمثلتها :  
آسايش دو گیتی تفسیر ایندو حرفست

با دوستان مروت ، با دشمنان مدارا

وترجمة البيت :

إن استقرار الدنيا والآخرة يكمن في تفسير هذين الحرفين  
أن تكون صاحب مروءة مع الأصدقاء ، وألا تتناقض الأعداء

وأيضاً :

صبر و ظفر هر دو دوستان قدیمند

بر اثر صبر ، نوبت ظفر آید

وترجمة البيت :

الصبر والظفر صديقان قديمان

وعلى أثر الصبر تأتي نوبة الانتصار والنجاح



## الشعر الصوفي الفارسي :

ومنذ اتخذ الإيرانيون اللغة الفارسية لغة علم وأدب ، ونظموا بها أشعارهم ، كان طبيعيا أن تكون أغراض هذا الشعر هي الأغراض نفسها التي عرفها الشعر العربي ، من مدح وهجاء ورثاء وفخر ووصف وغزل ، بيد أن الطبيعة غلبت عليهم ، فكثيرا ما كانت البيئة الإيرانية تمكس على هذه الأغراض جمال طبيعتها فيأتي الشعر حافلا بالاستعارات البارة والتشبيهات الرائقة ، كذلك أبدع الإيرانيون في ذكر الدقائق النفسية والمواقف الخفية ، ومن أجل ذلك نبغ شعراء الفارسية في الشعر الصوفي ، بحيث يمكن القول أن شعر التصوف في الأدب الفارسي فاق سمية العربي بل نعدهم أساتذة هذا الفن الإسلامي .

وإذا بدأنا الحديث عن الشعر الصوفي ، نذكر أن إيران امتلأت بالخوانق والرباطات لا يواءم اللاجئين الهارين من مشقات الحياة المادية وأعبائها ، وقام المشايخ باقامة حفلات الوعظ والتذكير ، وتلك الرهاضة الصوفية التي يسمونها الرقص والتواجد ، وهو تمبير رمزي عن الحركات الدورية للأفلاك والكواكب وعن الروح الثملة بالمشق الإلهي . وكانت الاستمانة بالشعر لازمة لتلك الأعمال الروحية كلها . وفي هذا الجو الروحي الصالح نشأ الشعر الصوفي لسد حاجة في النفوس كانت ظاهرة حينذاك ، ونطق المتصوفة بالشعر بحيث أننا إذا نظرنا إلى حصيلة الإيرانيين الشعرية نجد أن أكثر من ثلثيه شعر صوفي .

والشعر الصوفي قليل الاهتمام بالزهد والتمبذ ، يفيض الحديث عن المعرفة والمشق والوجد والفناء في الذات الإلهية في صور لا تعد بين الحقيقة والمجاز ، والتصريح والكناية ، والوضوح والخفاء ، وكثر حديثهم عن الحبيب والوجه والطرة ، والمين والخمر والكأس والساقى ونحو هذا ، حتى صار لهم لغة خاصة يعرفون هم ما يريدون بها .



وأظهر ما يراه قارىء الشعر الصوفى اهتمام المتصوفة بالقصص والتمثيل  
سواء فى القصص الطويلة أو القصص القصيرة المستقلة ، أو التى تأتى فى ثنايا القصص  
الكبيرة ، وكذلك التمثيل والاشارة الى القصص والحوادث .

والأشعار الصوفية تنصب كلها فى أنه ليس فى العالم كله إلا وجود واحد  
هو الوجود الحق المطلق ، وهو الخير المحض والجمال المحض . وقد تجلى هذا  
الوجود المطلق فصدر عنه العالم ، أراد هذا الجمال أن يعرف ، وأول صفات  
الجمال التجلى . وفى ذلك يروى الصوفية " هذا الحديث القدسى : " كنت كنزا  
مخفيا ، فأردت أن أعرف فخلقت الخلق فى عرفونى " . وما أكثر ما يشير شعراء  
الصوفية الى هذا الحديث .

### تطور الشعر الصوفى الفارسى وكبار رجاله :

يوجد فى شعر أبى القاسم الفردوسى وشعر المعاصرين له لمع من التصوف  
وردت أثناء الموضوعات الأخرى ولا سيما القصص الدينية ، مثل قصه يوسف وزليخا ،  
لكن أحد معاصرى الفردوسى قصر شعره على التصوف ، فلم ينظر فى غيره ، فكان أول  
شاعر صوفى . واختار هذا الشاعر للابانة عن أفكاره نصرا من النظم قصيرا هو الرباعيا  
فكان من أوائل الناظمين فيها ، وكانت كل رباعية تحوى فكرة من أفكاره تسير بها  
مسير الأمثال . ذلك هو الشاعر أبو سعيد بن أبى الخير الميهنى من بلدة " ميهنة " <sup>بخراسان</sup>  
( ٣٥٧ - ٤٤٠ هـ ) والذي تسميه العامة فى إيران " سلطان أبو سعيد " <sup>بخراسان</sup>  
وقد وصفه المستشرق هيرمان ايتيه بأنه " أول من أتقن صناعة الشعر الصوفى وأول  
من استعمل وزن الرباعى كوسيلة للتعبير عن الأفكار الدينية والصوفية والفلسفية ،  
وأول من جعل هذا الشكل الشعرى مصدرا للإشعارات المنبثقة عن فكرة وحيدة  
الوجود ، وأول من سبك العقيدة الصوفية فى هذه القوالب التى بقيت بعده كصور  
نوعية ومُثلٍ عليها لهذا الفن من الشعر " .





وكان الشيخ أبو سميد محاصرا للشيخ الرئيس ابن سينا ، ويروى أنهما التقيا فلما افترقا قال أبو سميد : هو يعترف ما أرى ، وقال ابن سينا : هو يرى ما أعرف . وان صحت الرواية أم لم تصح فهي إشارة الى ما بين الصوفية والفلاسفة من فرق ، الأولون يحاولون الكشف والمشاهدة والآخرون يعتمدون على العقل والتفكير .

وهناك آراء عديدة تختلف في صحة نسب الرباعيات - التي يبلغ عددها ستمائة - الى أبي سميد . من ذلك أنه ورد في كتاب " حالات وسخنان شمسرخ " كلام منقول عن الشيخ نفسه ، يقول : " نحن لم نقل الشعر أبدا ، وكل شعر خاطبنا به أحدا هو من كلام الشيخ الأعزاء جرى على لساننا وأكثره من كلام الشيخ أبي القاسم بشر " . وفي كتاب آخر يسمى " أسرار التوحيد في مقامات الشيخ أبي سميد " ما يؤيد ما جاء في الكتاب الأول حيث يقول : " ان الأشعار المنسوبة الى أبي سميد ليس فيها لأبي سميد إلا رباعي واحد وببيت واحد ، والباقي من شعر أساتذته ومرشديه " . ويحمل مؤلف الكتاب - وهو حفيد أبي سميد - بأن الشيخ لم يتوجه من فرط استغراقه في الشهود إلى الشعر ونظمه .

وعلى كل نستشف ما سبق أن جيلا من الشعراء المتصوفين عاشوا قبل أبي سميد وكانت لهم أشعار ، وفي الأكثر رباعيات كان أبو سميد يتمثل بها في كلامه . ويذكر مؤلف كتاب " أسرار التوحيد " أن أبا سميد كان يتمثل بالشعر كثيرا في مخاطباته مع الناس وفي مواعظه العامة التي كان يلقيها على منبره . وكان ذلك مما أثار شغب فقهاء عصره وتوبيخهم له . ومن الناحية الشعرية فاننا نحتر أن أبا سميد أول من صاغ الفكر الصوفي في الصور الشعرية التي شاعت في أقوال الصوفية من بعد .

ثم ظهر في هرة الشيخ عبد الله الأنصاري ( ٣٩٦ - ٤٨١ هـ ) وله ديوان شعري ، أما تأثيره في الشعر الصوفي الفارسي عامة فيرجع الى كتبه الثرية والتي أهمها كتاب " طبقات الصوفية " السدي هو ترجمة لطبقات السلي مع اضافات للأنصاري نفسه ، ورسالة " مناجات نامه " التي تتميز بأسلوبها الماطفي الملتهب ،



ومهدت الطريق لصيفة من التعبير على يد الشاعر سنائي الفزنوي في غزلياته  
وبلغت قممها عند جلال الدين الرومي في ديوانه " شمس تبريز " .

وفي الفترة ذاتها أيضا كان يعيش الحكيم عمر الخيام صاحب الرباعيات  
الدائمة الصيت . وكان الخيام صوفيا قلندريا في بعض رباعياته ومعظمها فسي  
الحكمة لذا اشتهر بالحكيم . وأغلب الظن أن رباعيات الخيام الحافلة بالوجد  
الصوفي والسلوكي منحولة .

ثم سار على درب هؤلاء الشاعر الكبير سنائي الفزنوي الذي يعد طليمة  
أئمة شمراء المتصوفة ، ويدل على عظمته وأستاذيته أن ذكره جلال الدين  
الرومي في بيت من أشعاره ، هو :

عطار روی بود و سنائی دو چشم او      ما از پی عطار و سنائی آمدم

وترجمة البيت :

كان المطار وجهها وكان سنائي عيني      ونحن جئنا في إثر المطار و سنائي  
وأعظم مؤلفات سنائي منظومته " حديقة الحقيقة و شريعة الطريقة " وهو  
كتاب تعليمي يحوي جميع المعارف الإسلامية التي كانت سائدة في عصره ، ويعد  
أول مثنوي مطول في التصوف نظمه سنة ٥٢٥ هجرية . ولسنائي مثنوي آخر  
يسمى " سير العباد إلى المعاد " يصور فيه الشاعر بلسان رمزي سفر النفس  
الإنسانية إلى السماوات وتنقلها في طبقات للمناصر الأربعة ومنها إلى الأفلاك .  
وهو يشبه كتاب الكوميديا الإلهية لدانتي بنحس الشبه وعلى وزن الحديقة . وله  
مثنويات أخرى منها " طريق التحقيق " و " كارنامه بلخ " و " عقل نامه " و " تجرید  
المقام " وكلها تكرر لما تناوله سنائي في الحديقة مع ميل إلى الاختصار .

ويعد سنائي أول من أدخل الشعر الصوفي في دور فاصل من أدوار حياته  
وتفوق في هذا الفن الشعري وهياً له بسطة وسعة لم تكن له من قبل ، ونظمه  
في قوالب لم يألفها في القصيدة والفزل والمنظومة القصصية . وكان سنائي بارعا



فى صناعته فكفلت له براعته النجاح فيما تناوله • كما يمتبر أول من أرسى دعائم  
الفضل الصوفى • وتميزت لغة سنائى بأنها غنية بالألفاظ القديمة • ويرجع الفضل  
إليه فى ابتكار معظم مصطلحات الفضل الصوفى •

وكان تأثير سنائى فى شعراء الفارسية واضحا • وأغلبهم تتبعوا أثره وقلدوه  
فى منظوماته • نذكر منهم مؤيد الدين النصفى صاحب منظومتي " نسيم الصبا " •  
و " بهلولان نامه " ومزج فيهما التصوف بالوعظ والأخلاق • والشاعر خاقانى الشيروانى  
المعروف بحسان المجمع فى منظومته " تحفة المراقين " ونظامى الكنجوى فى  
منظومته " مخزن الأسرار " •

ثم جاء الشيخ فريد الدين العطار النيسابورى الذى يمتبر شاعر الحب  
الالهى • والذى كانت أقواله تسمى " سوط السالكين " • ونظم العطار زهاء أربعين  
منظومة طويلة وقصيرة • أشهرها " بند نامه " ( كتاب النصائح ) ومنطق الطير •  
والأولى منظومة أخلاقية دينية اتخذت للتأديب • أما منطق الطير فهو الكتاب الذى  
ضَمِنَ للمطار الصيت والخلود • وهى زهاء أربعة آلاف وستمئة بيت فى بحر الرمى  
والقافية المزدوجة ( المثنوى ) • ولها مقدمة فى حمد الله والصلاة على الرسول  
الكريم ومدح الخلفاء الراشدين تستغرق ستمئة بيت • ثم يقص الشاعر قصته فى خمس  
وأربعين مقالة وخاتمة • وخلاصة هذه القصة العجيبة أن الطير اجتمعت فتشاكست  
ما هى فيه من التفريق والفوضى • وأنها بدون رئيس يجمع كلمتها • على حين لا تخلو  
أمّة من ملك • فتبحث الطيور عن الطائر الوهمى المعروف بالمنقاء • أو كما يسميه  
الفرس " سيمرغ " • والطيور هنا ترمز إلى السالكين من أهل الصوفية • وأما المنقاء  
فترمز إلى " الله الحق " • وينمقد مجلس الطير فيقررون أنه لا بد من أن يخضعوا  
أنفسهم لواحد منهم يجعلونه مرشدا لهم أثناء بحثهم عن المنقاء حتى يوفقوا إلى  
المثور عليها • ثم يختارون الهدد • والهدد معروف ومشهور بين المسلمين لأنه  
كان رسول سليمان إلى بلقيس ملكة سبأ • وأخذ الهدد فى مخاطبتهم • فقال :





” خبرت الدهر ، واعتزلت الناس ، وجهدت في طلب الحق وصحبت سليمان وطوّعت  
في الأرض سهلها وصعبها ، دانيتها وقاصيها ، وعرفت أن لنا ملكا ولكن عجزت عن  
السير اليه وحدي ، فان تعاوننا استطعنا أن نبلغ مكانه ، مَلِكُنَا اسمه ” سيمرغ  
وراء جبل اسمه ” قاف ” ، هو ذا تهب ونحن بعيدون ، هو في حرم جلاله لا يحيط  
البيان بوصفه ، ودونه آلاف من الحجب ، فلما سمع الدليل مقال الهدد هاجها  
الشوق الى السيمرغ وأرسلت الرخيل اليه .

ولم تكد الطيور تصمم على الوصول الى ” العنقاء ” حتى عادت فوجدت الطريق  
اليها طويلة متعبة ، فأخذ كل طائر منها يلتمس لنفسه عذرا من الأعذار ، فاعتذر  
البلبل بأنه مشغول بحب الوردة الصغيرة ، واعتذرت البهفا بأن جمالها جعلها  
للأقاصر أسيرة ، واعتذر الطاووس بآداء الغزل والتواضع لاقتران اسمه بقصة اخراج  
آدم من الجنة ، واعتذرت البطة بعدم استطاعتها البعد عن الماء ، واعتذرت الحجلة  
بأنها لا تستطيع البعد عن الجبال والأودية ، واعتذرت البجعة بعدم استطاعتها  
مفادرة البحيرات الصافية ، واعتذرت البهمة بعدم استطاعتها مفادرة الأماكن  
الخربة التي اعتادت ارتيادها ، وأبشى طائر الهُما ( وهو طائر وهي تجري الأساطير  
بأن ظلّه اذا وقع على أحد أصبح ملكا ) اعجابه بقدرته على منح الملوك القابهم  
واعذّر الصقر بأنه لا يستطيع أن يترك مكانه الممتاز على أكف الملوك .

وجميع هذه الأعذار ترمز الى الأعذار التي يبدئها الآدميون عندما يقدمون عن  
التماس عالم الروح ويعجزون عن انخس الى الله ، وقد أخذ الهدد يجيب عليها واحدا  
واحدا . ويتمثل بطائفة من الحكايات للتدليل على آرائه وأفكاره ، ثم يأخذ بعد ذلك  
في وصف الطريق الخطيرة التي يجب على الطيور اجتيازها حتى يصلوا الى السيمرغ .  
وتقرر الطيور عند ذلك أن تخرج في رحلة بقيادة الهدد للبحث عنه ويتخلف البعض  
عن الرحلة ، ثم تأخذ بقية الطيور في سيرها حتى اذا سلكت أودية السلوك السبعة



النهاية طلبتها أى السيمرغ ، وحقت بوجوده وجودها \* وعجبنا مما رأينا ، فكن  
إذا نظرن الى السيمرغ رأينا \* سى مرغ \* ( ثلاثين طائرا ) ، وإذا نظرن إلى  
أنفسهن والسيمرغ معا ، رأينا السيمرغ وحده ، فأخذتهن الحيرة وسألن ف قيل  
لهن : ان هذه الحضرة مرآة ، فمن جاءها لا يرى إلا نفسه ، جئتن \* سى مرغ \*  
( أى ثلاثين طائرا ) فرأيتن السيمرغ \* وباختصار يمكننا أن نعد المنظومة الرمزية  
\* منطق الطير \* من شعر المنظومات التهذيبية الفلسفية ، وأن الشاعر جعل مطالبه  
الصوفية على السنة الطير ويتخلل ذلك حكايات قصيرة من سير الصالحين .

وبلغ الشعر الصوفى قمته فى أوائل العصر المفلولى بظهور جلال الدين البلى  
الرومى صاحب المثنوى المعروف ، وأكبر شعراء الصوفية قاطبة ، وأعظم من تحدثوا  
عن وحدة الوجود . اسمه جلال الدين محمد بن حسين الخطيبى الهكرى ، نسبة  
إلى الخليفة الأول أبى بكر الصديق . ولد بميلخ سنة أربع وستمائة للهجرة . وكان  
أبوه الملقب ببهاء الدين ولد حفيدا للسلطان علاء الدين الخوارزمشاه لابنته ، وكان  
من مشايخ الصوفية ومن زعماء السلسلة الكبروية ( نسبة إلى الطامة الكبرى ) أعظم  
السلاسل الصوفية فى خراسان حينذاك ، وكان الخوارزمشاه ينظر إلى تلك السلسلة  
بمعين العداء ويعمل على كسر شوكتهم ، فاضطرب بها الدين ولد إلى مفارقة البلاد  
واستقر به المقام فى بغداد مع عائلته وفيها ابنه جلال الدين الذى كان فى سن  
الخامسة . ويقال أن بهاء الدين التقى وهو فى نيسابور بالشيخ فريد الدين  
العطار فتوسم الشيخ فى جلال الدين المستقبل الزاهر الذى كان ينتظره ، واحتفى  
به ودعا له ، وأهدى له نسخة من كتابه \* الهى نامه \* وذهب المنفيون بمد  
هذا اللقاء إلى بغداد ومنها إلى مكة واستقر مطافهم فى \* لارنده \* بآسيا الصغرى  
وأقاموا فيها سبع سنين ، ثم رحلوا إلى قونية مقر حكم السلطان علاء الدين كيقيباد  
السلجوقى . وهناك نهض بهاء الدين بالتدريس والإرشاد إلى أن مات سنة ٦٣٨ هـ  
حينما كانت جنود المغول تكتسح إيران .



ويظهر أن جلال الدين تلقى دعوته الأولى على يد أبيه وسافر إلى حلب  
ودمشق للالتقاء بمشايخ آخرين • وبعد وفاة أبيه قدم إلى قونية برهان الدين  
التبريزي • وكان من تلامذة أبيه • فتميز جلال الدين للتمذة عليه والاستفادة  
من "حقائقه" • وظل على ذلك حتى التقى ذات يوم بصادفة بشمس الدين  
التبريزي • فكان لهذا اللقاء تأثير عظيم في حياة جلال الدين واتجاهاته الروحية  
فتعلم على يديه ثلاث سنين متتالية •

وشمب الدين التبريزي هذا شخصية غامضة لم يكشف التاريخ قناعها ولم يهتد  
الباحثون حتى الآن إلى أسرارها • فمن قائل أنه كان ابن جلال الدين المسمى  
الاسماعيلي في إيران الملقب "نومسلمان" والذي عاد إلى الإسلام بعد إلحاده • ومن  
قائل أن شمس الدين كان أمياً إلا أنه كان يتحنن بنفوسه بروح طاغ • وظل هذا الرأي  
سائداً حتى اكتشفت مخطوطة كتاب من تأليفه هو كتاب المقالات • وتصور الروايات  
شمسا رجلاً في زي الدراويش الفقراء سائحاً متنقلاً في البلاد مستأنساً بأهل الأسرار  
صاحب نفثة مؤثرة وبيان ساحر • وتقول الرواية أنه قدم إلى قونية سنة ٦٤٢ هـ  
إذ كان قد سمع بجلال الدين الرومي بها • فالتقى به ورأى فيه مخايل الشوق  
والاستعداد فجذبه في ذلك المجالس بجسده صوفياً مولها بعد ما كان عالماً متفقها •  
ويذكر الأفلاكي في كتابه "مناقب العارفين" أن جلال الدين صاحب شمس الدين  
في الخلوة طيلة خمسة عشر شهراً لا يفترقان • وروى الدين والحدث • فشق ذلك  
على أصحابه • فأثاروا على شمس الدين حجاج قونية فقتلوه على الملأ • ومن ذلك  
اليوم ليس جلال الدين الحداد لمصاب بمشقة المميز • واشتغل بالفناء والرقص  
وصار ذلك بعده سنة لصوفية الطريقة الرومية •

ومهما كان يبلغ هذه الروايات من الصحة • فالأمر الذي لا مجال للشك فيه  
هو التأثير العميق الذي خلفه هذا المريد الغامض في نفس جلال الدين والذي لم  
يزل يتردد صده في آثار الشاعر • فلا جرم به فرصة ألا ويقتنمها لذكر التبريزي





والاشادة بقداسته ونورانيته \* والواضح أن تأثير شمس الدين في جلال الدين لم يكن علميا بقدر ما كان روحيا \* وحسبنا دليلا على شدة تعلق جلال الدين بذكرى موثقه المحبوب أنه نظم ديوانا كبيرا من الغزليات لا يخلو تقريبا غزل منها عن ذكر شمس الدين التبريزي هذا \* واشتهر هذا الديوان باسم \* ديوان شمس تبريز \*

وتضم أشعار مولانا جلال الدين أكثرين خالدين هما \* ديوان شمس تبريز \* و \* مثنوى \* وأشعارهما تمسح عن وجد وذو نان وروعة شعرية يندر مثيلها \*

أما ديوان شمس تبريز فإنه يحوى بين دفتيه اثنين وستين ألف بيت \* ويعمد من أعظم ما ألف فى التصوف الاسلامى فى لغاته المتعددة \* وشعره أرقى الشعر الفزلى الصوفى \* جمع بين طياته أفكار الصوفية فى أسلوب شعري بديع \* أما المثنوى فهو من أشهر المنظومات الصوفية \* أو على الأصح أشهر كتاب صوفى فى اللغة الفارسية لاشتماله على معانى القرآن وتفسير جانب كبير من آياته \* وقد نظمه مولانا الرومى لعامة المريدين عندما طلبوا منه كتابا تعليميا على منوال حقيقه سنائى \* ويحتوى المثنوى على ستة وعشرين ألف بيت \* وأظهر جلال الدين أستاذيته فلم يترك وسيلة لم يتوصل بها من أجل أن يوصل أفكاره الى مريديه \* فهو يتوصل بالآيات القرآنية والأحاديث النبوية وأشعار السابقين وحكايات المشايخ فى روح انسانية سامية \* وينصب اهتمام جلال الدين فى المثنوى على الانسان فى نفاقه وتظاهره وريائيه \* فى عجزه وفقره \* فى كبريائه وتساميه \* فى حيرته بين الأرض وما يشده اليها والسما \* وما يربطه بها \* وذلك فى لغة جاهد بقدر إمكانه أن تخدم الهدف الذى من أجله كتب المنظومة \*

وتوفى جلال الدين سنة ٦٧٢ هجرية ودفن فى قوبه فى مقبرة أبيه التى شادها السلطان علاء الدين كيقباد السلجوقى \* وتمعد حياة مولانا وآثاره مثالا لنشاط الحركة الصوفية ومبلغ تأثيرها فى الشعر الفارسى فى بداية عصر المفلول \* وقد قويت الحركة فى هذا العصر بسبب الظروف والأحداث التى طرأت على البلاد





فى عصرهم من الدمار والخراب • فكان من الطبيعى أن تزداد الرغبة فى الحياة المعنوية والتأملات الباطنية الصوفية تسليّة للخواطر المفعمة بالآلام •

واشتهر من شعراء الصوفية فى العصر المغولى ركن الدين أوحى المراسى وهو من تلامذة الصوفى المشهور أبى حامد أوحى الدين الكرمانى • وله ديوان شعر يشتمل على قصائد وغزليات ورباعيات • وله أيضا مثنويات عديدة منها " ده نامہ " ويسمى أيضا " منطق العشاق " • ومثنوى " جام جم " أى كأس جمشيد ويتضمن خمسة آلاف بيت من الشعر • وحذا حذو سنائى فى الحديقة •

وشهد العصر التيمورى شاعرا صوفيا كبيرا جمع بين النظم والعلم وذاعت شهرته فى الآفاق وهو نور الدين عبد الرحمن الجامى المصرى بمولانا الجامى • ولد سنة ٨١٧ هجرية • وتلقى علومه فى هراة ثم سمرقند وكانتى بلدتى العلم حينذاك وبلغ فى علوم الدين والأدبين العربى والفارسى وفى علوم التصوف مهلجا كبيرا • ثم اشتغل بالرياضات الروحية • واندمج فى سلك الطريقة النقشبندية وارتقى فيها حتى صار شيخ سجادتها • وأقام فى هراة متصدرا للتدريس والإرشاد • ونال شهرة عريضة عند الخواص والموام • وكانت له منزلة كبيرة عند ملك هراة التيمورى السلطان حسين بايقرا ووزيره العالم الأمير على شيرنوائى • ونشط الجامى بفضل هذا الأكرام بالتأليف والكتابة نظما ونثرا • وخلف هذه الآثار الخالدة التى تعد مفخرةً لذلك العصر •

ويعد الجامى أكبر شاعر فارسى فى القرن التاسع الهجرى وآخر الشعراء المتصوفين الكبار • وآثاره الأدبية تشمل ديوان شعر يشتمل على قصائد حية وغزليات وقسم الجامى ديوانه إلى ثلاثة أقسام سماها فاتحة الشباب وواسطة المقدم وخاتمة الحياة • ومثنوى صوفى بعنوان " سلامان وابسال " • وكان الجامى كثير الالتفات إلى السلف يقلدهم ويقتفى آثارهم وعلى الأخص نظامى الكنجوى وأمير خسرو الدهلوى • وبصفه غامية فشهر الجامى صوفى الصبغة والنزعة مليا بالأفكار الصوفية وبخاصة وحدة الوجود •



وسبند كرفيما يلى شاهير شمراء الصوفية ، نبدأهم بشاه نعمت الله  
 ولى . ويقال ان عدد مؤلفاته تجاوز الثلاثمائة ، وله أشعار صوفية تشتمل على  
 تكهينات وتنبؤات . ومن تلامذته شاه داعى الى الله ، وهو صاحب مثنويات  
 وغزليات كثيرة ، وقاسم أنوار التبريزى الذى يحد من أساتذة الفزل الصوفى .  
 وفى مصر التيمورى كان التصوف هو اللون الغالب فى الشعر الفارسى  
 والمصطلح العام الذى يتماطاه كل شاعر سواء أكان صوفيا أو لم يكن . وقد أثر  
 التصوف فى قوالب الشعر كما أثر فى معانيه . ثم بدأ يتقلص بعد قيام الدولة  
 الصفوية التى دأبت على محاربة الصوفية ومطاردتهم ضمن اجراءاتها القمعية  
 لقصر التيار الثقافى على نشر المذهب الشيعى فانقل الشعر الصوفى الى الهند .  
 وبعد زوال الدولة الصفوية نهض التصوف من سباته ، ولكنه غير مسبلكه  
 واختلط بالفلسفة وكثر النشروقل الشعر . ومن أهم المفكرين صدر الدين الشيرازى  
 المعروف بمسلا صدر او مير داماد ومير فندرسكى والشيخ بهائى الماملى .  
 وفى مصر الزندى كان يعيش آخر صوفى وهو هاتف الأصفهانى ، وكان  
 شاعرا مطبوعا صاحب مواهب عالية فى صناعة الشعر . وله ديوان صغير يحوى بين  
 دفتيه ترجيع بند . وقد أجاد هاتف فيها كل الاجادة مما أضفى عليها روعة الخيال  
 ورقة الشعر وروقة الأسلوب . ويتألف هذا الترجيع بند - على سبيل المادة المتبعة فى  
 هذا الشكل الشعرى - من قطع متحدة الوزن مستقلة القافية تدور حول بيت  
 واحد تتلخص فيه الفكرة الأساسية للمنظومة وهذا البيت هو :  
 كه يكى هست وهيچ نيست جزار وحده لا اله الا هو  
 وترجمته البيت :

انسه فرد صمد ، ولا أحد سواه وحده لا اله الا هو



مختارات من النصوص الفارسیه

~~~~~

اولا : مختارات نشریه :

~~~~~

حکایت : چون امیر تیمور ولایت فارس را مسخر کرد و شیراز آمد

و شاه منصور بکشت و حافظ شیرازی را طایید و او همیشه منفزوی  
بود و فقر و فاقه میگردانید . سید زین العابدین کتابدی که نزد  
امیر تیمور قرپی تمام داشت و مرید حافظ بود او را بملازمت امیر  
تیمور آورد . امیر دید که آثار فقر و ریاضت از او ظاهر است  
گفت : ای حافظ . من بضرب شمشیر تمام روی زمین را خراب  
کردم تا سمرقند و بخارا را معمور کنم و تو آنرا بیک خال  
هند و من بخششی و میگوئی :

اگر آن ترك شیرازی بدست آرد دل ما را

بخال هند ویش بخششم سمرقند و بخارا را

حافظ گفت : ازین بخشندگیهاست که بدین فقر و فاقه

افتادم . امیر تیمور بخندید و برای حافظ وظیفه لایساق

تعیین نمود .

حکایت : فقیهی دختری داشت و بفایت زشت روی و بحد

زنان رسید و با وجود چهار و نهمت بسیار شخصی بزواج او رغبت

نمی کرد .





زشت باغسد دیبقی و دیبا      که بود بر عروس نا زیبا  
فی الجمله بحکم ضرورت با ضروری عقد زواجش بستند + آورده اند  
که در آن تاریخ حکیمی از سرندیپ آمده بود + که دیده هنای  
نابینایان را روشن کردی + فقیه را گفتند : چشم داماد را چرا  
علاج نمی کنی ؟ + گفت : می ترسم که بینا شود و دخترم را طلاق دهد +  
مصراع

شوی زن زشت روی + نابینا به

حکایت : اسکندر را پرسیدند + که دیار مشرق و مغرب را  
بچه گرفتی ؟ که ملوک پیشین را به زاین و حکم و لشکر پیش از تو  
بود + و چنین فتحی میسر نشد +

گفت - بمون الله تعالی - هر مملکت را که گرفتم رعیتش  
نیازم را و نام پادشاهان پیشین جز به خوبی نبرد +

بیت

بزرگش + نخوانند اهل خرد      که نام بزرگان + بزشتی برد

حکایت : شاعری در مدح خواجه ای بخیل قصیده ای بگفت  
و سر خواند + هیچ صلبه نداد + يك هفته صبر کرد + قطعه  
تقاضایی بگفت + خواجه التفات نمود + بعد از چند روز هجو کرد +  
خواجه خود را به آنان میآورد + شاعر پیامد و بر در خانه او مریع  
بنشست + خواجه بیرون آمد و او را دید به فراغت نشسته است +



گفت : ای بی حیا مدح گفتی هیچت ندادم ، قطعه تقاضا آوردی ، پزوا نکردم ، خود را به آن نیاوردم ، دیگری به چه امید نشسته ای ؟ گفت : بدان امید که بسری و مرثیه ات نیز بگویم .  
خواجه خندید و اوزا صله خوب بخشید .

حکایت زاهد : زاهدی مهمان پادشاهن بود ، چون بطعام بنشستند کمتر از آن خورد که ارادت او بود ، و چون نماز برخواستند بیشتر از آن کرد ، که عادت او بود تا ظن صلاح در حق از زیادات کنند . چون بخانه باز آمد ، سفره خواست ، تا تناول کنند . پسری داشت صاحب فراست ، گفت : ای پدر بدهوت سلطان بودی طعام نخوردی ؟ گفت : در نظر ایشان چیزی نخوردم که بکار آید ، گفت : نماز را قضا کن ، که چیزی نکردی که بکار آید .

داستان وزیر بد اخلاق : وزیر آزاری را حکایت کنید که سنگی بر سر صالحی زد . در پیش مجال انتقام نبود ، سنگ را با خود نگه میداشت تا وقتی که ملك را براو خشم گرفت و در چاهش کرد . درویش در آمد همان سنگ را بر سرش کوفت . گفت : تو کیستی و این سنگ را چرا بر سر من زدی . گفت : من فلانم و این همان سنگست که در فلان تاریخ بر سر من زدی . گفت در این مدت کجا بودی . گفت : از جاهت اندیشه میکردم ، اکنون که در جاهت یافتسم



فرصت را غنیمت دانستم که گفته اند :

نا سزائی را چو بینی بخت یار	عاقلان تسلیم کردند اختیار
چون نداری ناخن درنده تیز	با بدان آن به که کم گیری ستیز
هر که با پولاد بازو پنجه کرد	ساعد سیمین خود را رنجه کرد
باش تا دستش ببندد روزگار	پس بکام دوستان مغزش برآر

حکایت : پادشاهی را شنیدم که بکشتن اسیری اشارت کرد ،  
بیچاره در حالت نومیدی ، بزبانسی که داشت ملك را دشنام دادن گرفت  
وسقط گفتن • که گفته اند :

هر که دست از جان بشوید هر چه در دل دارد بگوید  
اذا یئس الانسان طال لسانه کستور مغلوب یصول علی الکلب  
ملك پرسید : که چه میگوید ؟ یکی از وزرای خوب حاضر گفت :  
ای خداوند میگوید که : \* والكاظمین الفیظ والعافین عن الناس  
والله یحب المحسنین \* ملك را بروی رحمت آمد ، واز سرخون او درگذشت •  
وزیر دیگر ، که ضد او بود گفت : ابنای جنس ما را شاید در  
حضریت پادشاهان جز بر راستی سخن گفتن • این ملك را دشنام داد  
ونا شزا گفت • ملك ازین سخن درهم کشید وگفت : مرا آن دروغ وی پسندیده تر  
آمد ازین راستی که تو گفتی که آنرا روی در مصلحت بود واینرا بنا بر خباثتی  
وخرده مندان گفته اند : دروغ مصلحت آمیز به از راستی فتنه انگیز •



ثانیا : مختارات شمیه  
~~~~~

غزلیه للشیخ سعدی شیرازی :

رها نمیکند آیام در کنار منش که داد خود بستانم ببوسه از دهنش

همان کند بگیرم که صید خاطر خلق

بخود همی کند و در کشم بخوشتنش

ولیک دست نیام زدن در آن سر زلف

که ملافی دل خلقت زیر هر شکش

غلام قامت آن لبتم که برقد او

بریده اند لطافت چو جامه بریدنش

زرنگ وبوی تو ای سرو قد سیم اندام

برفت رونقی نسوین باغ ونسترنش

یکی بحکم نظر پای در گلستان نه

که پایمال کنی ارغوان ویاسمنش

خوشا تفرج نوروز خاصه در شیراز

که بر کند دل مرد مسافر از وطنش

عزیز مصر چمن شد جمال یوسف گل

صبا بشهر در آورد بوی پیسرهنش

شگفت نیست گراز غیرت تو بر گلزار

بگریه بسرو بخندد شکوفه بر چمنش

نماند فتنه در آیام شاه جز سعدی که بر جمال تو فتنه است و خلق بر سخنش





قطعه من " بوستان " للشيخ سعدى الشيرازى :

دیوانه با کسری

چنین گفت شوریده در عجم  
 بکسری که ای وارث ملک جسم  
 اگر ملک بر جسم بماند ی و بخت  
 تیرا چون میسر شدی تاج و تخت  
 اگر گنج قبازون بچنگ آوری  
 نماند مگر آنچه بخشی بری

بازرگانی اسیر

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| چه خوش گفت بازرگانی اسیر     | چو گردش گرفتند دزدان اسیر   |
| چو مردانگی آید از ره زنان    | چه مردان لشکر چه خیل زنان   |
| شهنشاه که بازرگانرا بخت      | در خیر بر شهر و لشکر به بست |
| کی آنجا دگر هوشمندان روند    | چو آوازه رسم بد بشنوند      |
| بزرگان مسافر بجان پیوند      | که نامی بخوبی بعالم برسد    |
| تبه تبه گردد آن مملکت عنقریب | کزو خاطر آزرده گردد غریب    |
| غریب آشنا باش و سیاح دوست    | که سیاح جلاپ نام نکوست      |
| قدیمان خود را بیفزای قسبدر   | که هرگز نیاید زیورده غدر    |
| چو خدمت گذاریت گردد مکین     | حق مالیانش فراموش مکن       |
| گراورا هر دم دست خدمت به بست | ترا همچنین بر کیم دست هست   |



من غزلیات خواجه حافظ شیرازی :

فرد ما نیست درمان الفیث      هجر ما را نیست پایار الفیث  
دین و دل بر دست و قصد جان کنند

الفیث از جور خویشان الفیث

دربهای بوسه جانی طلب      میکنند این دستان الفیث  
خون ما خوردند این کافردلان      ای مسلمانان چه درمان الفیث

همچو حافظ روز و شب بی خویشستن

گشته ام سوزان و گریان الفیث

غزلیه آخری

دش وقت از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما

چیمت یاران طریقت بعد ازین تدبیر ما

در خرابات طریقت ما بهم منزل شوم

کاین چنین رفعت در عهد ازل تقدیر ما

عقل اگر داند که دل در بند زلفش چون خوشست

عقلان دیوانه گردند از پی زنجیر ما

روی خویشت آیتی از لطف بر ما کشف کرد

زان زمان جز لطف و خوبی نیست در تفسیر ما

با دل سنگینست آیا هیچ در گیرد شی

آه آتش ناک و سوز سینه شبگیر ما

تیر آه ما ز گردون بگذرد حافظ خموش      رحم کن بر جان خود پرهیز کن از تیر ما



### غزلیه آخری

المنه لله که درمیکده بازست      زان رو که مرا برد راو روی نیازست  
خمها همه در جوش و خروشند زمستی      و آن می که در آنجاست حقیقتنه مجازست  
از روی همه مستی و غرورست تکبر      وز ما همه بیچارگی و عجز و نیازست  
رازی که بر غیر نگفتیم و نگوئیم      با دوست بگوئیم که او محرم رازست  
شرح شکن زلف خم اندر خم جانان      کوته نتوان کرد که این قصه در رازست  
بار دل مجنون و خم طرّه لیلی      رخساره محمود و کف پای ایازست  
برد و خسته ام دیده چو باز از همه عالم      تا دیده من پر رخ زیبای تو بازست  
در کمبه کوی تو هر آنکس که بیاید      از قبله ابروی تو در عین نمازست

ای مجلسلسیان سوز دل حافظ مسکین  
از شمع بپرسید که در سوز و گدازست

### غزلیه آخری

گفتم ای سلطان خویان رخس کن بر این غریب  
گفت در دنیال دل ره گم کند مسکین غریب  
گفتش مگذر زمانی گفت معذورم بـــدار  
خانه پروردی چه تاب آرد غم چندین غریب  
خفته بر سنبجابه شاه نازنینی را چه غم  
گر زخمار و خار سازد بستر بد بالین غریب





ای که در زنجیر زلفت جای چندین آشناست  
 خوش فساد آن خال مشکین بر رخ رنگین غریب  
 مینماید عکس من در رنگ روی مهوش  
 همچو برگ ارغوان بر صفحه نسرین غریب  
 بس غریب افتاده است آن مور خط گرد رخت  
 گرچه نبود در نگارستان خط مشکین غریب  
 گفتم ای شام غریبان طره شهرنگ تـ  
 در سحرگاهان حذر کن چون بنالید این غریب  
 گفت حافظ آشنایان در مقام حیرتند  
 دور نبود گر نشیند خسته و مشکین غریب

### غزلیه اخیره

ساقی بیار باده که ماه صیام رفت  
 در ده قدح که موسم ناموس و نام رفت  
 وقت عزیز رفت بیا تا قضا کنیم  
 عمری که بی حضور صراحی و جام رفت  
 مستم کن آنچنان که ندانم زیخودی  
 در عرصه خیال که آمد کدام رفت  
 بر بوی آنکه جرعه جامت بیا رسد  
 در مصطبه دعای تو هر صبح و شام رفت  
 دل را که مرده بود حیاتی بجان رسید  
 تا بوئی از نسیم نیش در شام رفت  
 زاهد غرور داشت سلامت نبود راه  
 زنده از ره نیاز بدار السلام رفت  
 دیگر مکن نصیحت حافظ که ره نیافت  
 گم گشته که باده نابشر کام رفت







550

57

Biblioteca Alexandrina



0401691